

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY PARTNERSKIEJ № 12/11 - W

Угода про партнерську співпрацю

Zawarte w dniu 10.11.2016 w Warszawie

pomiędzy:

Medyczną Szkołą Zawodową w Krzemieńcu

adres: obwód Tarnopolski, Krzemieniec 47003 ,
ul. Słowackiego 12

Kod rejestracyjny: 02011605,

którą reprezentuje Dyrektor – Piotr Mazur - zwaną dalej „Partnerem”

a

Europejską Fundacją Rozwoju Medycyny i Edukacji EUROMED z siedzibą w Warszawie, ul. Łucka 11 lok. 200, 00-842 Warszawa, KRS 0000602362, NIP 5272760288, którą reprezentuje Sergii Kondrashov - Prezes Zarządu zwaną dalej „Fundacją”, Partner i Fundacja będą także zwani osobno „Stroną”, a łącznie „Stronami”.

10 листопада 2016 р., м. Варшава

Кременецьке медичне училище імені Арсена Річинського в особі

Директора – Мазура Петра Євстахійовича

адреса: вул. Словацького, 12, м. Кременець,

Тернопільська обл., 47003

код ЄДРПОУ 02011605, що надалі іменується «Партнер», з одного боку,

та

Європейська Фундація Розвитку Медицини й Освіти ЄВРОМЕД, адреса: 00-842 Варшава, вул. Луцька, 11, оф. 200, зареєстрована в Державному Судовому Реєстрі Республіки Польща під номером 0000602362, NIP 5272760288, в особі Голови Правління Сергія Кондрашова, що надалі іменується «Фундація», Партнер та Фундація окремо іменуються «Сторона», а разом – «Сторони», уклали цю Угоду про таке:

§ 1 PREAMBUŁA POROZUMIENIA

1. Biorąc pod uwagę podobieństwo celów Fundacji i Partnera, jak również przekonanie, że współpraca będzie wspierała wzajemny rozwój i postęp, Strony potwierdzają zamiar rozpoczęcia dalszej współpracy na rzecz obopólnego rozwoju, promowania i realizacji wspólnych projektów.

2. Strony są świadome znaczenia rozwoju, promowania i realizacji wspólnych programów współpracy, jak również działań zmierzających do dzielenia się wiedzą i doświadczeniem.

3. Strony i ich przedstawiciele w ramach niniejszego Porozumienia zgadzają się utrzymywać ścisły kontakt ze sobą w celu osiągnięcia podstawowych zamierzeń niniejszego Porozumienia.

§ 1 ПРЕАМБУЛА УГОДИ

1. Зважаючи на сході цілі Сторін, а також переконання, що співпраця між Фундацією та Партнером буде сприяти взаємному розвитку і прогресу, Сторони підтверджують намір розпочати подальшу співпрацю задля взаємного розвитку та популяризації й реалізації спільних проектів.

2. Сторони розуміють значення понять «розвиток», «популяризація» та «реалізація» спільних програм співробітництва, а також діяльності для обміну знаннями та досвідом.

3. Сторони та їх представники в рамках цієї Угоди погоджуються підтримувати тісні контакти один з одним для досягнення основних цілей цієї Угоди.

4. W ramach niniejszego Porozumienia Fundacja uprawniona jest do informowania o współpracy z Partnerem i korzystania z logotypu w celach marketingowych i promocyjnych, dzielić się informacjami na temat tej współpracy na ich oficjalnych stronach internetowych.

§ 2 CELE POROZUMIENIA

Niniejsze Porozumienie ma na celu ustanowienie ram prawnych dla realizacji wspólnych działań edukacyjnych, naukowych, wydawniczych, badawczo-rozwojowych i doradczych.

§ 3 ZAKRES WSPÓŁPRACY

1. Tworzenie projektów medycznych, edukacyjnych i naukowych, programów międzynarodowych odpowiadających na zapotrzebowanie zainteresowanych instytucji państwowych, zakładów opieki zdrowotnej, uczelni medycznych oraz innych agencji w Polsce i na Ukrainie. Szczegółowy zakres współpracy został zawarty w załączniku №2;

2. Opracowanie i wdrożenie programów edukacyjnych dla studentów Partnera w ramach międzynarodowego programu «Podwójnego dyplomu»;

3. Powołanie zespołów autorskich w celu opracowania podręczników, prac naukowych oraz innych produktów wydawniczych;

4. Organizacja i udział w konferencjach i kongresach tematycznych, naukowych sympozjach, szkoleniach, kursach, treningach oraz innych wydarzeniach edukacyjno-szkoleniowych.

5. Wspólny udział w innych programach międzynarodowych.

6. Reprezentowanie interesów Partnera Fundacji na terytorium Unii Europejskiej poprzez

4. В рамках цієї Угоди, ПАРТНЕРИ мають право інформувати треті Сторони про свою співпрацю, використовувати логотип в маркетингових та рекламних цілях, а також розміщувати інформацію про таку співпрацю на своїх офіційних сайтах.

§ 2 ЦІЛІ УГОДИ

Ця Угода спрямована на визначення правових основ ведення спільної освітньої, наукової, видавничої, дослідної та консультативної діяльності.

§ 3 НАПРЯМКИ СПІВПРАЦІ

1. Розробка та реалізація медичних освітніх і наукових проектів, міжнародних грантових програм, які б відповідали потребам зацікавлених державних та приватних інституцій, закладів охорони здоров'я, медичних навчальних закладів та інших установ у Польщі й Україні. Детальний опис напрямків співпраці у Додатку №2 ;

2. Опрацювання і впровадження навчальних програм для студентів Партнера в рамках міжнародного Проекту «Подвійний диплом»;

3. Створення робочих груп авторів з метою опрацювання підручників, наукових робіт та іншої видавничої продукції;

4. Організація та участь в тематичних конференціях і конгресах, наукових симпозиумах, тематичних стажуваннях, навчаннях, курсах та інших освітніх і навчальних заходах.

5. Спільна участь в інших міжнародних програмах.

6. Представлення Фундацією інтересів Партнера на терені Європейського Союзу з

poszukiwania partnerów wśród prywatnych i publicznych instytucji, organizacji, fundacji i innych podmiotów w celu organizacji i prowadzenia wspólnych przedsięwzięć w ramach niniejszej Umowy.

§ 4 FINANSOWANIE PROJEKTÓW

1. Fundacja nie prowadzi działalności gospodarczej, jest organizacją non-profit i czerpie środki finansowe na realizację celów statutowych z darowizn, spadków i zapisów;

2. Partner może przekazać Fundacji darowiznę, która zostanie wykorzystana przez Fundację na osiągnięcia celów określonych w § 3 niniejszego Porozumienia.

§ 5 UCZESTNICTWO INNYCH ORGANIZACJI

Strony mogą angażować zainteresowane organizacje publiczne lub prywatne z kraju i zagranicy działające w zakresie objętym celami Fundacji i Partnera do przedsięwzięć związanych z realizacją niniejszego Porozumienia na rzecz wzmocnienia i rozszerzenia współpracy. Udział innych organizacji podlega zatwierdzeniu przez Strony.

§ 6 INFORMACJE POUFNE

Strony zobowiązują się do zachowania poufności i nieujawniania osobom trzecim informacji poufnych uzyskanych bezpośrednio lub pośrednio w czasie trwania współpracy, które są określone w wyniku ustaleń Stron.

§ 7 WŁASNOŚĆ INTELEKTUALNA

Wyniki wspólnych działań w ramach niniejszego Porozumienia są własnością intelektualną Stron i są regulowane zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa i konwencji międzynarodowych ratyfikowanych przez Rzeczpospolitą Polską i Ukrainę.

метою пошуку партнерів серед приватних чи державних установ, організацій, фондів та ін. структур для організації і проведення спільних заходів, обумовлених в цій Угоді.

§ 4 ФІНАНСУВАННЯ ПРОЕКТІВ

1. Фундація не веде підприємницької діяльності, є некомерційною організацією та отримує кошти на здійснення статутних цілей з добровільних внесків, пожертвувань та спадку;

2. Партнер може зробити добровільний внесок (даровизна) на рахунок Фундації, який буде використовуватися для досягнення цілей, описаних в § 3 цієї Угоди.

§ 5 УЧАСТЬ ІНШИХ ОРГАНІЗАЦІЙ

Сторони можуть залучати зацікавлені громадські чи приватні організації з Польщі чи інших країн, цілі яких споріднені з діяльністю Фундації та Партнера, до проектів, пов'язаних із реалізацією цієї Угоди, з метою зміцнення і розширення співпраці. Участь інших організацій можлива після затвердження Сторонами.

§ 6 КОНФІДЕНЦІЙНА ІНФОРМАЦІЯ

Сторони зобов'язуються дотримуватися конфіденційності і не розголошувати третім особам отриману безпосередньо чи опосередковано в ході співробітництва інформацію, конфіденційність якої встановлена за згодою сторін.

§ 7 ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ

Результати спільної діяльності в рамках цієї Угоди є інтелектуальною власністю Сторін і регулюються відповідно до чинного законодавства та міжнародних конвенцій, ратифікованих Республікою Польща й Україною.

§ 8 ROZWIĄZYWANIE SPORÓW

Wszelkie spory pomiędzy Stronami wynikające z niezrozumienia przepisów niniejszego Porozumienia, lub z jakiegokolwiek innego powodu, powinny być rozstrzygane na drodze dialogu i negocjacji. Decyzję w sprawie spornych kwestii powinny być należycie wykonane i określone w aneksie do niniejszego Porozumienia podpisanym przez Strony.

§ 9 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na okres 3 (trzech) lat i wchodzi w życie z dniem jego podpisania. Jeżeli żadna ze stron nie ma zamiaru rezygnować z Porozumienia, to jest ono automatycznie przedłużone na okres 1 (jednego) roku.

2. Niniejsze Porozumienie może być zmienione w każdym czasie za pisemną zgodą Stron. Każda zmiana zostanie dokonana pisemnie i określona w aneksie do niniejszego Porozumienia podpisanym przez Strony.

3. Ze strony **Fundacji** osobą upoważnioną do kontaktów jest:

Bahrii Volodymyr – Specjalista ds Projektu «Podwójny dyplom»;

tel.: + 48 (22) 24 33 899
+ 38 (050) 557 54 09

e-mail: v.bahrii@evromed.pl

Ze strony **Partnera** osobą upoważnioną do kontaktów jest:

Batjuh Oksana – Kierownik oddziału

tel.: +38(03546)2-48-84
e-mail: kremed@ukr.net

4. Porozumienie zostało podpisane 10 listopada 2016 roku w dwóch jednobrzmiących

§ 8 УРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ

Будь-які спори між сторонами, що виникають внаслідок неправильного розуміння положень цієї Угоди або з будь-якої іншої причини, повинні вирішуватися шляхом діалогу і переговорів. Рішення зі спірних питань повинні фіксуватися в підписаному Сторонами додатку до цієї Угоди, а також виконуватися належним чином.

§ 9 ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Ця Угода укладена строком на 3 (три) роки і вступає в силу з дня її підписання. Якщо жодна зі сторін не має наміру відмовитися від Угоди, то вона автоматично продовжується на строк 1 (одного) року.

2. Ця Угода може бути змінена в будь-який час за письмовою згодою Сторін. Будь-які зміни повинні вноситися у письмовій формі і викладатися в підписаному Сторонами додатку до цієї Угоди.

3. Контактна особа від **Фундації**:

Володимир Багрій - Фахівець Проекту «Подвійний диплом»;

tel.: + 48 (22) 24 33 899
+ 38 (050) 557 54 09

e-mail: v.bahrii@evromed.pl

Контактна особа від **Партнера**:

Батюх Оксана Володимирівна – Завідувач відділення

тел.: +38(03546)2-48-84,
ел. адреса: kremed@ukr.net

4. Угода була підписана 10 листопада 2016 року в двох однакових примірниках польською та

egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc prawną.

FUNDACJA:

Europejską Fundacją Rozwoju Medycyny i Edukacji EUROMED

Adres: Łucka 11 lok. 200, 00-842 Warszawa
+48 (22) 24 33 899, e-mail: biuro@evromed.pl

KRS: 0000602362

NIP: 5272760288

BANK MILLENNIUM S. A.

Adress:

ul. Stanisława Żaryna 2A, 02-593 Warszawa

SWIFTCODE: BIGBPLPW

IBAN: PL

BANK ACCOUNT:

PL 31 1160 2202 0000 0002 9784 4275

Europejska Fundacja Rozwoju Medycyny i Edukacji
EUROMED
00-842 Warszawa, ul. Łucka 11 lok. 200
tel. +48 22 243 38 99
NIP: 5272760288, REGON: 363758595

ФУНДАЦІЯ:

Європейська Фундація Розвитку Медицини й Освіти ЄВРОМЕД

Адреса: 00-842 Варшава, Луцька, 11, оф. 200
+48 (22) 24 33 899, e-mail: biuro@evromed.pl

KRS: 0000602362

NIP: 5272760288

BANK MILLENNIUM S. A.

Adress:

ul. Stanisława Żaryna 2A, 02-593 Warszawa

SWIFTCODE: BIGBPLPW

IBAN: PL

BANK ACCOUNT:

PL 31 1160 2202 0000 0002 9784 4275

PREZES ZARZADU
Europejska Fundacja Rozwoju Medycyny i Edukacji
EUROMED
Sergii Kondrashov

PARTNER:

Medyczna Szkoła Zawodowa w Krzemieńcu

adres: obwód Tarnopolski, Krzemieniec 47003 ,
ul. Słowackiego 12

E-mail: kremed@ukr.net

Tel.: +38 (03546) 2-48-70

Kod rejestracyjny: 02011605

ПАРТНЕР:

Кременецьке медичне училище імені Арсена
Річинського

Адреса: вул. Словацького, 12, м. Кременець,
Тернопільська обл., 47003

E-mail: kremed@ukr.net

Тел.: +38 (03546) 2-48-70

Код ЄДРПОУ: 02011605

